



AVENTURAS

DE GIL BLA

I

PQ1997

.G6

S6

v. 1

1791-97



1080029606



AVENTURAS
DE GIL BLAS DE SANTILLANA.

TOMO PRIMERO.

34420

Núm. Clas. 847.4
Núm. Autor L622a
Núm. Adg. 34420
Procedencia -7-
Precio _____
Fecha may 1956
Clasificó _____
Catalogó _____

ANALITICAS DE SAN BLAS DE SANTILLANA

TOMO PRIMERO

AVENTURAS
DE GIL BLAS DE SANTILLANA
ROBADAS A ESPAÑA,

Y ADOPTADAS EN FRANCIA
POR MONSIEUR LE SAGE,
RESTITUIDAS A SU PATRIA

Y A SU LENGUA NATIVA
POR UN ESPAÑOL ZELOSO

QUE NO SUFRE SE BURLEN DE SU NACION

TOMO PRIMERO.



FONDO
SALVADOR TOSCANO
97848

CON PRIVILEGIO.
EN VALENCIA Y OFICINA DE D. BENITO MONFORT.
MDCCXCI.

34420

1791

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

868

PQ 1997

. 66

56

1791-97



COLECCION
D. SALV. DON TOSCANO

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO DE VES"
FONDO SALV. DON TOSCANO

CONVERSACION PRELIMINAR,

QUE COMUNMENTE LLAMAN PRÓLOGO

Y DEDICATORIA AL MISMO TIEMPO,

A LOS QUE ME QUISIEREN LEER.

Señor Lector: No estrañe V. el tratamiento. Es cierto, que en casi todos los Prólogos se usa *tutear* á los Lectores. Tambien lo es que yo, llevado de la costumbre, en tal qual friolera que he dado á luz, me he dexado arrastrar de esta, al parecer mala crianza. Estoy por ahora arrepentido; propongo la enmienda, pero sin constituirme fiador de mi perseverancia.

Por malo que sea un libro puede tener Lectores de todas clases, á quienes correspondan tratamientos muy diferentes, sean los *tues*, los *ustedes*, los *usias*, los *usencias*, los *paternidades*, los *ilustrísimos*, los *excelencias*, los *altezas*, los *magestades*; y hasta los mismos *santidades* y *beatitudes* los leen. ¿No seria desacato y una avilantez intolerable introducirse á la conversacion de tan altos personajes, tratándolos con un *tú por-tú*, y con la gorra calada? ¿En qué bodegón hemos comido? me pregun-

guntarian, ó (lo que seria peor) mandarian á algun lacayo que me moliese á palos, y en verdad que no les faltaria razon.

¿Qué remedio para evitar una rusticidad tan selvática? No hay otro que el que ya está admitido en todas las Naciones cultas. Siempre que hay necesidad de hablar por escrito con personas de diferentes clases, se sacan de un mismo exemplar las copias que se consideran precisas, y quando se llega al tratamiento del sugeto con quien se habla se escribe una sola *V*, que es la letra inicial de todos los tratamientos respetosos, para que cada uno se aplique aquel que le corresponda.

Esto supuesto, todas las veces que hablando yo en el Prólogo con el Lector le sirva con una *V*, sea de la figura que se fuere, él mismo se aplicará el tratamiento que le toca, y no podrá quejarse de que no se le dá aquello que se le debe.

Pero si en todo Prólogo seria de desear que se practicase esta buena crianza, en un Prólogo-Dedicatoria, como lo es el presente, seria especie de locura no ponerla en práctica por mi propia autoridad:

No solicitando yo otros Mecénas que mis
Lec-

Lectores para esta casi mecánica fatiga, vamos claros que seria linda gracia introducirse á implorar su proteccion y su benevolencia perdiendoles el respeto. Por tanto, Señor Lector, mi venerado dueño, no tema *V*. que le trate como pudiera á un gañan; estimo mucho á *V*., venero mucho á *V*. y necesito mucho de *V*., para exponerme á merecer su desprecio, quando imploro y necesito tanto de su favor.

Ni los autores, ni los traductores ó copistas (entre los cuales suele haber bien poca diferencia) debemos temer otros enemigos que nuestros propios Lectores. Si logramos que estos nos abriguen, y se contenten de nosotros, se nos debe dar un pito por todos los demás que no nos leen. Defiendannos de sí mismos los primeros, y ládrennos quanto quieran los segundos. Haremos con ellos lo que hacen los mastinazos con aquellos gozquecillos que les ladrán de memoria:

Alzan la pata, los mean,

y prosiguen su camino.

Añádese á esto, que los libros solamente se escriben para que se lean; con que por su misma naturaleza parece que están ya dedicados únicamente á los Lectores. Ponerlos baxo la
pro-

proteccion de uno que quizá no los leerá, como suelen hacer muchos Personages de alto bordo, parece que es sacar las cosas de su quicio; y viene á ser casi lo mismo que regalar á uno que en muestra de agradecer la buena voluntad, paga la maula mas de lo que vale el regalo, y tal vez sin mirarle le vuelve á los hocicos de quien se le envia, ó le reparte entre sus criados y familia.

Aun hay otra ventaja tanto de parte del Escritor, como de parte del Mecénas, en dedicar las obras á los Lectores. Como el autor ó el traductor no sabe quiénes serán estos, excusa las mentiras, lisonjas y adulaciones, de que suelen estar atestadas las Dedicatorias; pues ignorando las circunstancias de las personas particulares, está dispensado en hacer su panegirico; y los Lectores de juicio sólido y de gusto delicado no padecen el sonrojo de verse alabados cara á cara. *Sabida cosa es* que nada empalaga tanto á un hombre machucho y de buen seso, como verse alabado facha á facha, y, como dicen, en sus mismas barbas.

Quem, si male palpere, recalcitrat undique totus.

Esto supuesto, señor Lector y venerado dueño mio, dé V. por concluida la Dedicatoria, y de-

démos principio entre los dos á la *conversacion preliminar*, que en vulgar se llama Prólogo. Sospecho que tendrá V. varias preguntas que hacerme, y así comienzo, porque estoy pronto á servirle, y en quanto pueda á satisfacerle.

Preguntará V. (como si le oyera); por qué razon, ó con qué fundamento se dice en el frontis de esta version que las Aventuras de Gil Blas fueron adoptadas por Mr. Le Sage, quitandole el honor de ser su padre legítimo y natural? Pues qué? No lo fué ciertamente aquel Monsiur?

¿Qué llama *ciertamente*, señor Lector? En los partos metafóricos del entendimiento hay casi las mismas dudas (si ya no son mayores) que en los físicos, corpóreos y materiales. En estos se sabe, ó se puede saber con certeza, la madre que los parió, pero nunca se puede saber con la misma el padre que los engendró. Para atajar los inconvenientes que estas dudas podian producir acudió la ley con la famosa decision; *Pater est, quem nuptia demonstrant*; pero como en las producciones mentales no hay matrimonio que las legitime, tampoco estamos obligados á creer que sea su verdadero padre el que suena serlo en el frontispicio, salvo únicamente en las producciones de los Libros sagrados.

TOM. I.

**

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

La corneja que se vistió de plumas ágenas, es una mera fábula. Solamente los ladrones y los plagiarios son las cornejas verdaderas.

Convengo en eso (me replicará acaso V.) mas quisiera yo saber ; qué fundamento hay para agregar á esa especie cornejiana á nuestro bonísimo Monsiur? El mas sólido y el mas grave que cabe en una prudente conjetura. Sus mismos paysanos y panegiristas modestamente lo confiesan , y aun lo prueban con hechos, al parecer concluyentes. Los imparciales y moderados autores del *Dictionnaire historique portatif*, esto es, *Diccionario histórico portátil* ó manual, los cuales formaban una compañía ó asociacion de Literatos de Paris, hombres todos maduros y retirados del gran mundo, que no pertenecian á cuerpo alguno Regular, Eclesiástico, Político, ni Académico; y por consiguiente estaban libres de todo espíritu de cuerpo ó de partido. Quando llegan á tratar de Monsiur Alano Renato Le Sage en la edicion de Amsterdam de 1771, tom. 4, pag. 145, dicen así en su nativo idioma.

Sage (Alain René Le) Poete françois, né á Ruys en Bretagne vers l' an 1677, mourut en 1747 á Boulogne-sur-mer. Son premier ou-
vra-

vrage fut une traduction paraphrasée des Lettres d' Aristenete, Auteur Grec. Il apprit en suite l' Espagnol, & gouta beaucoup les Auteurs de cette Nation, dont il á donné des traductions, ou plutot des imitations, qui ont eu beaucoup de succès. Ses principaux ouvrages en ce genre sont: 1. Guzman d' Alfarache en 2 vol. in 12° ouvrage, où l' Auteur fait passer le serieux á travers le frivole qui y domine. 2. le Bachelier de Salamanca en 2 vol. in 12°, roman bien écrit, & semé d' une critique utile des moeurs du siecle. 3. Gil Blas de Santillane en 4 vol. in 12°. On y trouve des peintures vraies des moeurs des hommes, des choses ingénieuses, & amusantes; des reflexions judicieuses mais quelque fois prolixes. Il y a du choix, & de l' elegance dans les expressions & assez de netteté dans les recits. 4. Nouvelles aventures de D. Quichote en 2 vol. in 12°. Ce nouveau D. Quichote ne vaut pas l' ancien; il y a pourtant quelques plaisanteries agreables. 5. Le Diable voiteux 2 vol. in 12°, ouvrage qui renferme des traits propres á egayer l' esprit & á corriger les moeurs. 6. Melanges amusans, des saillies d' esprit, & de traits historiques les plus frappans in 12°. Ce recueil est, ainsi qui
tous

tous ceux de ce genre, un mélange de bon & de mauvais: Cet Auteur avoit peu d'invention, mais il avoit de l'esprit, du goût & l'art d'embellir les idées des autres, & de se les rendre propres. Este pasage traducido fielmente en nuestra lengua, dice asi:

„ Alano Renato Le Sage, Poeta frances,
„ nació en Riccis de Bretaña hácia el año de
„ 1677 y murió en el de 1747 en Bolonia
„ de Francia. Su primera obra fue una tra-
„ duccion parafrástica de las *Cartas de Aris-*
„ *tenete*, autor griego. Aprendió despues la
„ lengua española, y le gustó tanto, que pu-
„ blicó muchas traducciones, ó por mejor de-
„ cir imitaciones de ella. Sus principales obras
„ en este género fueron: 1.^a *Guzman de Alfa-*
„ *rache*, en dos tomos de 12.^o; obra en que el
„ autor introduce lo sério á vueltas de lo frí-
„ volo que en ella domina. 2.^a el *Bachiller de*
„ *Salamanca*, en dos tomos en 12.^o; novela
„ bien escrita, y sembrada de una crítica pro-
„ vechosa de las costumbres del siglo. 3.^a, *Gil*
„ *Blas de Santillana*, donde se encuentran pin-
„ turas muy propias y muy vivas de las costum-
„ bres de los hombres, cosas ingeniosas y diver-
„ tidas; reflexiones llenas de juicio, aunque
„ mal-

„ alguna vez prolijas. El estilo, sin dexar de
„ ser natural, es elegante, las voces castizas, y
„ la narracion fluida, limpia, y desembaraza-
„ da. 4.^a Nuevas aventuras de Don Quixote,
„ en dos tomos en 12.^o Este nuevo Don Qui-
„ xote no llega al antiguo, ni con mucho.
„ 5.^a El *Diablo Cojuelo*, dos tomos en 12.^o; obra
„ donde se encuentran algunos pasos que sir-
„ ven á la diversion y á la enseñanza. 6.^a, *Mis-*
„ *celanea de materias divertidas, é ingeniosas,*
„ *y de curiosos históricos sucesos*: coleccion en
„ que hay bueno y malo, como en todo gé-
„ nero de colecciones: Este autor tenia poca
„ invencion, pero estaba dotado de ingenio y
„ de buen gusto como tambien de un gran ta-
„ lento, para engalanar las ideas ó conceptos
„ de otros, haciendo suyos los pensamientos
„ ajenos.

Hasta aquí dichos autores del *Diccionario histórico manual* en el artículo de Mr. Le Sage. Y pues los mismos paysanos y elogiadores, hombres por otra parte de la mayor imparcialidad, y de una delicadísima crítica, cuentan al *Gil Blas de Santillana* entre las traducciones ó imitaciones de la lengua española, en que Mr. Alano exercitó el gran ta-
len-

lento de hacer suyos los pensamientos ajenos: ¿qué mayor fundamento habia yo menester para desplumar al Frances corneja, y restituir al Español Gil Blas, en su pelo ó su pluma original?

Pero si V. quiere saber de mí qué Español fue el verdadero padre de aquel hijo, y cómo, ó por donde vino á parar la pobre criatura en manos del señor Frances, eso es en lo que no le podré servir con la seguridad que yo quisiera y V. mismo deseára. Solo he podido averiguar que el tal Mr. Le Sage estuvo muchos años en España, segun unos como Secretario, y segun otros como amigo ó comensal de un Embaxador de Francia. Que su inclinacion á nuestra lengua, y lo mucho que le gustaban los graciosos escritos satíricos y morales, que poco antes se habian publicado en ella, algunos anónimos, y otros con el nombre de sus verdaderos autores, le incitó á solicitar el conocimiento y trato con los unos y con los otros. Tuvo estrecha amistad con cierto Abogado andaluz que le dió el famoso *Sueño político* que comienza: *Pasaba yo el Bocalini por estudio ó por recreo*, el qual era una furiosa sátira contra el Ministerio de España.

paña: que este mismo Abogado le confió á Mr. Le Sage el manuscrito de la Novela de Gil Blas, que era otra mas graciosa, mas llana y mas inteligente sátira contra el gobierno de dos grandes señores, que succesivamente se vieron á la frente del Ministerio, para que traducido en Frances le hiciese estampar en Paris, y publicar como nacido en aquel Reyno, supuesto que durante el actual Gobierno de España no se podia imprimir en ella sin que peligrase la vida del Impresor, y de todos los que tuviesen parte en su publicacion. Aun hay otra razon muy poderosa para creer que Le Sage no fue el verdadero autor de esta graciosa novela. Qualquiera que la lea se persuadirá que se escribió en los Reynados de Felipe III y Felipe IV, cuyos Ministros y Privados son satirizados en ella. Mr. Le Sage, habiendo nacido el año de 1677, en que ya habia muerto Felipe IV, no podria venir á España, ni como Secretario ni como amigo ó comensal del Embaxador Frances hasta fines de aquel siglo ó principios del siguiente: tiempo en que ya Gil Blas andaria oculto en las manos de algunos curiosos, como escrito anónimo y de autor desconocido. Y así como dicho